

ボッカッチョ *Il Filostrato* における 語尾切断について

西村 政人

1. はじめに

ボッカッチョの *Il Filostrato* (以下 *Filostrato*) を読んでみると、語末で語尾切断が頻繁に現れることに気づく。イタリア語に慣れていない人には、この現象はやっかいであり、時として求める語を辞書で探すのに苦労することがある。この作品では語尾切断はさまざまな語に現れる。

本論文の目的は三つある。第一は *Filostrato* を資料に選び、どのような語に語尾切断が現れているかを調査することである。第二に頻度の高い語を例にとり、語尾切断された場合と切断されてない場合を比較検討する。第三になぜ語尾切断が生じるかを論じる。

2. 「語尾切断」という用語について

現代イタリア語では語尾切断といえば「トロンカメント」(*troncamento*)という術語が普通である。文法書でもトロンカメントを当然使用している。しかし、詩行と韻律の観点からは“*apocope*”という用語が用いられ、同様に「語尾切断、トロンカメント」と訳されている。最も新しいイタリア語の辞書も、この語に「語尾母音(音節)切断、トロンカメント」という訳語を与えている¹。二つの用語 *troncamento*, *apocope* は同じ現象を表していると考えてよい。

3. 語尾切断の実例

ここでは *Filostrato* の *Parte Prima* に現れる例を挙げ、どのような語に語尾切断が起こるかを見てみる。*Parte Prima* から例をあげ、該当の箇所には筆者が下線を施し、引用²のあとに語尾(音節)の付いた形をあげた。

- | | |
|---|-------------------------------|
| 1. <u>Alcun</u> di Giove sogliono il favore | alcuni |
| 3. <u>scriver qual</u> fosse la dolente vita
Criseida di Troia <u>sen</u> fu ita, | scrivere, quale
sene=si+ne |
| 4. Adunque, o bella donna alla <u>qual</u> fui
guida la nostra <u>man</u> , reggi lo 'ngegno | quale
mano |

nell'opera la quale a <u>scriver</u> vegno	scrivere
5. pingine <u>fuor</u> la voce sconsolata	fuori
in guisa <u>tal</u> che mostri il <u>dolor</u> mio	tale/dolore
7. ciascuno ardito, <u>fier</u> , pro' e adorno	fiero
<u>ognor</u> la stringean più di giorno in giorno,	ognora
di <u>vindicar</u> l'oltraggio e la rapina,	vindicare
8. <u>qual</u> vincesses, o la lunga sofferenza	quale
9. da lui sperando sommo e <u>buon</u> consiglio	buono
10. Fu 'l <u>rumor</u> grande quando fu sentito,	rumore
ma <u>mal</u> da tutti, e ch'elli avea fallito,	male
12. La <u>qual</u> sentendo il noioso romore	quale
finì 'l <u>dir</u> suo mercé addimandando.	dire
13. con pio <u>parlar</u> la confortò alquanto,	parlare
tuo padre <u>andar</u> che n'ha offeso tanto,	andare
14. L'onore ed il <u>piacer qual</u> tu vorrai,	piacere/quale
15. ch'al suo <u>onor</u> convenia di tenere,	onore
16. <u>tal</u> volta uscieno i Troian della terra	tale
17. E come che' Troian <u>fosser</u> serrati	fossero
li <u>divin</u> sacrificii, ma si tenne	divini
per <u>ciascun</u> sempre in quelli modi usati:	ciascuno
18. alla <u>qual</u> festa donne e cavalieri	quale
19. la <u>qual</u> , quanto la rosa la viola	quale
più ch'altra faceva lieta la <u>gran</u> festa,	grande
20. Troiolo giva, come <u>soglion</u> fare	sogliono
per lo <u>gran</u> tempio, e co' compagni a stare	grande
21. Anzi talora in <u>tal</u> maniera andando,	tale
veggendo <u>alcun</u> che fiso rimirava	alcuno
dicendo: — <u>Quel</u> dolente ha dato bando	quello
vedete <u>ben</u> se' suoi <u>pensier</u> son vani.	bene/pensieri
22. così 'n un dì <u>ben</u> mille volte il core	bene
di <u>lor</u> si volge, né <u>curan</u> di doglia	loro/curano
che per <u>lor</u> senta <u>alcun</u> loro amadore,	loro/alcuno
né sa alcuna <u>quel</u> ch'ella si voglia.	quello
23. Io provai già per la mia <u>gran</u> follia	grande
<u>qual</u> fosse questo maladetto foco,	quale

e s'io dicessi ch' <u>amor</u> cortesia	amore
24. Or ne <u>son fuor</u> , mercé n'abbia colui	sono/fuori
e benché di <u>veder</u> mi giovi altrui,	vedere
io <u>pur</u> mi guardo dal corso ritroso,	pure
e rido <u>volentier</u> degli'impacciati,	volentieri
25. come ne <u>seguon</u> sovente gli effetti	seguono
e' solliciti <u>amor</u> dell'altre genti	amore
senza pensare in che il <u>ciel</u> s'affretti	cielo
di <u>recar</u> lui, il quale <u>Amor</u> trafisse	recare/Amore
27. e col braccio il <u>mantel</u> tolto davanti	mantello
28. il <u>qual</u> più ch'altro in sé degno li pare	quale
sommo tra uomo ed <u>uom</u> di <u>mirar</u> fiso	uomo/mirare
29. né dello strale, il quale al <u>cor</u> gli corse,	core
finché nol punse <u>daddover</u> , s'accorse.	daddovero
30. che <u>cagion</u> quivi il tenesse cotanto,	cagione
31. Né se n'uscì <u>qual</u> dentro v'era entrato	quale
ed oltre al <u>creder</u> suo innamorato,	credere
<u>parlar</u> fosse, se forse conosciuto	parlare
fosse l' <u>ardor</u> nel quale era caduto.	ardore
32. Poi fu del <u>nobil</u> tempio dipartita	nobile
con <u>lor</u> per lungo spazio dimorossi:	loro
per me' <u>celar</u> l'amorosa ferita,	celare
di quei ch' <u>amavan gran</u> pezza gabbossi,	amavano/grande
disse a <u>ciascun</u> ch'andasse ove volesse.	ciascuno
33. E partitosi <u>ognun</u> , tutto soletto	ognuno
34. e lei di <u>cuor</u> grandissimo stimava	cuore
ne' modi e nell'andare, e <u>gran</u> ventura	grande
di <u>cotal</u> donna <u>amar</u> si reputava,	cotale/amare
e vie <u>maggior</u> , se per sua lunga cura	maggiore
potesse <u>far</u> , se quanto egli essa amava,	fare
35. <u>poter</u> per <u>cotal</u> donna <u>esser</u> perduto,	potere/cotale/essere
e che <u>esser</u> dovesse il suo disiro	essere
da <u>alcun</u> fosse, e quindi il suo martiro	alcuno
<u>men</u> biasimato essendo conosciuto,	meno
36. Per che, disposto a <u>seguir</u> tale amore,	seguire

pensò <u>voler operar</u> discretamente,	volere/operare
37. <u>qual</u> da scoprire e <u>qual</u> da provocare di <u>voler</u> sola Criseida amare,	quale volere
38. E verso Amore <u>tal</u> fiata dicea con pietoso <u>parlar</u> : — <u>Signor</u> , omai l'anima è tua che mia <u>esser</u> solea; a <u>servir</u> dato, ché non fu giammai,	tale parlare/Signore essere servire
39. Tu stai negli occhi suoi, <u>signor</u> verace, per che, in se 'l mio <u>servir</u> punto ti piace, dell'anima, la <u>qual</u> prostrata giace che di costei 'l <u>bel</u> viso mi mostrasti.—	signore servire quale belle
40. né d'animo virtù <u>ovver</u> grandezza, s'accende il foco, <u>tal</u> nel novo amante messe le parti <u>acceser</u> utte quante.	ovvero tale accesero
41. e col <u>piacer</u> di quello or preparava sovente di <u>veder</u> , né s'avvedea	piacere vedere
43. —O chiara luce che 'l <u>cor</u> m'innamora, che 'l tuo <u>valor</u> , che 'l viso mi scolora,	core valore
44. <u>Ciascun</u> altro <u>pensier</u> s'era fuggito della <u>gran</u> guerra e della sua salute, sol di <u>curar</u> l'amorose ferute	ciascuno/pensiero grande curare
45. <u>color</u> che <u>stesser</u> ciò forse a mirare.	coloro/stessero
46. per Troia <u>liberar</u> , la <u>qual</u> vedea e per <u>amor</u> , se 'l <u>ver</u> dice la storia,	liberare/quale amore/vero
47. con riso infinto e con <u>parlar</u> sincero;	parlare
48. E <u>qual</u> si fosse non è assai certo: per l' <u>operar</u> di lui ch'era coverto, o che di ciò <u>conoscer</u> s'infignesse; di Troiolo e dell' <u>amor</u> che le portava,	quale operare conoscere amore
49. Di quinci sentia Troiol <u>tal</u> dolore che dir non si poria, <u>talor</u> temendo <u>ricever</u> nol volesse a servidore; <u>veder</u> poteva di farle sentire	tale talora ricevere vedere
50. a sé dicendo:—Troiolo, <u>or</u> se' giunto per mal saperti da <u>Amor</u> guardare;	ora Amore

or se' nel laccio preso, il <u>qual</u> biasmavi	quale
51. se questo tuo <u>amor</u> fia mai saputo?	amore
che' <u>sospir</u> nostri ed amorosi pianti	sospiri
ch'a <u>tal</u> partito l'ha or a recato>>.	tale
52. re e <u>signor</u> , se questo fia sentito?	signore
<u>Ben potran dir</u> , di ciò assai scontenti:	bene/portano/dire
Dove in la guerra dovria <u>esser</u> fiero,	essere
egli in <u>amar</u> consuma il suo pensiero>>.	amare
53. preso per <u>tal</u> ch'un poco solamente	tale
54. Ed <u>or</u> foss'io <u>pur</u> ventuto al porto	ora/pure
Questo mi saria grazia e <u>gran</u> conforto,	grande
che se 'l mio <u>mal</u> , del <u>qual</u> nessuno accorto	male/quale
55. Deh aiutami, <u>Amor!</u> e tu per cui	Amore
56. <u>qual</u> fiore in vivo prato in primavera,	quale
né mi fia poscia l' <u>aspettar</u> molesto,	aspettare
ad ogni tuo <u>piacer</u> son, grida fera:	piacere
credendoti piacere in <u>cotal</u> atto. —	cotale
57. chiamava il nome sì come <u>far</u> suole	fare
mercé non trova, ma tutte <u>eran</u> fole	erano
multiplicava <u>ciascun</u> giorno in cento.	ciascuno

上に挙げた例から、切断された語尾の前が子音 l, n, r であることが理解できる。語尾切断はさまざまな品詞で現れている。複数回現れたものは alcuno, scrivere, quale, tale, parlare, piacere, ciascuno, grande, bene, quello, loro, amore, essere, core, cotale, volere, dire, male, fare である。これらの語について、作品全体で語尾が切断されているものと、そうでないものの頻度を調べ下の表で示した。

Table 1

alcun	50	alcuna	24	alcuno	13	amor	62	Amor	27	amore	39	Amore	20
bene	52	ben	111	ciascuno	6	ciascuna	14	ciascun	21	core	35	cor	42
cotale	5	cotali	1	cotal	33	dire	29	dir	31	essere	10	esser	53
far	49	grande	6	grandi	4	gran	59	loro	20	lor	42	male	18
parlare	8	parlari	1	parlar	11	piacere	32	piacer	25	quale	63	qual	159
quello	18	quella	51	quel	92	quei	19	scrivere	2	scriver	7	tale	24
tali	4	tal	62	volere	17	voler	16						

この表の結果から語尾切断された形が各語で多く用いられ、語によっては語尾が切断された形が多いものもある。音節が切断されている *grande* は特に注目に値し、*gran* が圧倒的に多い。では語尾切断は何のためか。それは音節数を調節するために他ならない。次の例を見てほしい。下線は筆者が施したものである。

Anzi talora in tal maniera andando,
veggendo alcun che fiso rimirava
alcuna donna seco sospirando,
a' suoi compagni ridendo il mostrava,
dicendo: —Quel dolente ha dato bando
alla sua libertà, sì gli gravava,
ed a colei l'ha messa tra le mani:
vedete ben se' suoi pensier son vani.

(Parte Prima 21)

すべての行が 11 音節で整えられている。そのために語尾切断の現象が現れているのが理解できる。「音節数調整のため」という指摘は容易に想像がつくし、これまで指摘されてきたことである。イタリア語において語尾切断という現象が *Filostrato* で厳格に守られていることを今一度強調しておく。ではなぜ音節調節がこのように守られ、11 音節なのか。この問いは従来考察されなかった。音節数が奇数の理由は行末の語を女性韻にできるからである。女性韻は詩を読む時の安定にもつながると言える。さらにイタリア語のアクセントは後ろから 2 番目の音節にあるものが一番多いことも関連していると筆者は考える。イタリア詩での 11 音節の詩型の重要性はダンテの『ダンテ俗語詩論』にある次の記述からも理解できる³。

In usu nostro maxime tria carmina frequentandi prerogativam habere videntur, endecasillabum scilicet, eptasillabum et pentasillabum; que trisillabum ante alia sequi astruximus. Horum prorsus, cum tragice poetari conamur, endecasillabum propter quandam excellentiam in contextu vincendi privilegium promeretur.

(イタリア詩作の慣習では 3 種の詩句が、最大の頻度で用いられる特典を有しているようである。11 音節、7 音節、5 音節の詩句がそれにあたる。ついですでに示したごとく他のどの詩句よりも用いられるのが 3 音節である。悲劇的文体で施策を試みるときには、それらの詩句の中で 11 音節が韻律構成のすぐれている点で他を制して第一位の榮譽に値するのはたしかである。)

この詩型はボッカッチョにより芸術的な生命が与えられ、文芸復興期の最盛期にはよく用いられた。さらにドイツにも伝わりドイツの詩人もこの詩型を使った。このことは 11 音節の詩型の重要性を示すものである。

4. 写本から見る語尾切断

写本から語尾切断が行われていたかを調べてみる⁴。写本はメデイチ家図書館の Pluteo 41. 28 である。

Parte Prima 1. lor 3. scriver, qual 4. amor, scriver 5. tal, dolor
6. avvien, Amor, lontan Parte Seconda 122. onor Parte Terza
63. ragionar, qual, amor, gran 84 amor Parte Nona 8. Amor

調べた箇所は限られているが、写本からも語尾が明らかに書かれていないことは確認できた。ボッカッチョの時代に語尾切断という概念が存在したかは不明だが、語尾切断という現象はあったことがわかる。

5. 散文の場合

ここではボッカッチョの散文作品での語尾切断を見てみる。取り扱う作品は *II Decamerone*(以下 *Decamerone*)である。この作品のコンコーダンスを使い、*Filostrato* の調査で示したのと同じ語の頻度を調べ次の結果を得た。

Table 2

alcun	225	alcuna	471	alcune	24	alcuno	265	alcuni	51	amor	119				
Amor	42	amore	243	Amore	41	bene	362	ben	287	beni	5	ciascuno	106		
ciascuna	55	ciascun	80	core	2	cor	4	cuore	43	cuor	32	cuori	3		
cotale	17	cotali	10	cotal	41	dire	41	dir	8	essere	7	esser	2	fare	470
far	300	grande	168	grandi	25	gran	380	grand'	1	loro	441	lor	228		
male	124	mal	55	mali	10	parlare	70	parlar	22	piacere	162	piacer	72		
quale	700	quali	278	qual	228	quai	1	qua'	1	quello	89	quella	23		
quel	11	quelle	10	quelli	1	quegli	61	scrivere	9	scriver	3	tale	41		
tali	12	tal	60	tai	1	volere	67	voler	52						

上の表から語尾切断された例も頻度が高いことがわかる。散文では音節の数は考慮する必要はない。数だけ見ると語尾切断しない例が多いことがわかる。

6. 結論

本稿で明らかになったことをまとめておく。詩行で音節数を守るため *Filostrato* では語尾切断が行われている。表 1 に挙げた語について、母音字が切断された形が多いことが明らかになった。さらに語尾切断は写本からも確認できた。散文との比較のため *Decamerone* でも調査を行い、語尾が切断された形と切断されてない形が共存していることが見てとれた。では語尾切断がなぜ行われるのか？それは音節を調整するためである。なぜ音節を調

整するのか？イタリア詩においては 11 音節詩行は最も重要な詩型であるからである。このことはダンテが『俗語論』で述べており、その影響を後の作家も継承している。音節数が 11 の理由は行末を女性韻にすることができ、聴衆に詩を読んで聞かせる時に安定が得られるからである。*Filostrato* はまさに 11 音節であり、詩行の伝統が守られ、語尾切断が機能してると言える。

注

1. 秋山余思監修(2011)『プリーモ伊和辞典 和伊付』による。
2. 原文は Branca, Vittore. (1992) *Boccaccio, Caccia di Diana Filostrato, a cura di Vittore Branca*. Milano:Arnold Mondatori Editore から引用した。
3. 岩倉具忠訳注(1989)『ダンテ俗語詩論』東海大学古典叢書、126 頁。
4. 写本調査に際し日東学術財団より資金援助を受けた。記して感謝申し上げる。

References

- 秋山余思監修 (2011)『プリーモ伊和辞典 和伊付』東京：白水社。
- apRoberts, R.P., and Anna Bruni Seldis. (1986) *Giovanni Boccaccio Il Filostrato: Italian Text Edited by Vincenzo Pernicone Translated with an Introduction by Robert P. apRoberts and Anna Bruni Seldis*. New York & London: Garland Publishing Inc.
- Barbina, Alfredo (ed.)(1969) *Concordanze del "Decameron" a cura di Alfredo Barbina sotto la direzione di Umberto Bosco. volume primo e secondo*. Firenze: B. Barbèra.
- Beltrami, Pietro G. (2002) *Gli strumenti della poesia*. Bologna, il Mulino.
- Branca, Vittore. (1992) *Boccaccio, Caccia di Diana Filostrato, a cura di Vittore Branca*. Milano:Arnold Mondatori Editore.
- Cummings, Hubertis. (1924) *Il Filostrato. The Story of the Love of Troilo as it was Sung in Italian by Giovanni Boccaccio*. Princeton: Princeton University Press.
- Gordon, R.K. (1978) *The Story of Troilus as told by Benoit de Sainte-Maure Giovanni Boccaccio Geoffrey Chaucer Robert Henryson*. Toronto: University of Toronto Press.
- Griffin, N. E and Arthur Beckwith Myrick. (1978) *The Filostrato of Giovanni Boccaccio: A Translation with Parallel Text by Nathaniel Edward Griffin and Arthur Beckwith Myrick: With an Introduction by Nathaniel Edward Griffin*. New York: The University of Pennsylvania Press.
- Havely, N.R. (1980) *Chaucer's Boccaccio: Sources for Troilus and the Knight's and Franklin's Tales* Cambridge: D.S. Brewer.

- 一ノ瀬恒夫(1993)『ドイツ詩学入門』東京：大学書林。
- 岩倉具忠訳注(1989)『ダンテ俗語詩論』東海大学古典叢書 東京：東海大学出版会。
- Nishimura, Masahito. (1996) *A Concordance to Filostrato. Grant-in-Aid for General Scientific Research (C) Edited by Masahito Nishimura. Programmed by Katsutoshi Nakamura.* Toyohashi University of Technology.
- Ong, W.J. (2008) *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*, London and New York, Routledge. [桜井直文・林正寛・糟谷啓介(訳)(1997)『声の文化と文字の文化』東京：藤原書店。]
- Osamu, Fukushima. (2010) *An Etymological Dictionary for Reading Boccaccio's Filostrato.* Firenze: Franco Cesati Editore.
- Surdich, Luigi. (1990) *Giovanni Boccaccio, Filostrato, a cura di Luigi Surdich con la collaborazione di Elena D'Anzileri e Federica Ferro.* Milano: Gruppo Ugo Mursia Editore.
- Valle, V. D. and Patota, Giuseppe (2006) *L'italiano-Biografia di una lingua.* Milano, Sperling & Kupfer Editore S.p.A. [草皆伸子(訳)(2008)『イタリア語の歴史—俗ラテン語から現代まで』東京：白水社。]